
GREAT

Welcome on behalf of...

The Time in Translation Project

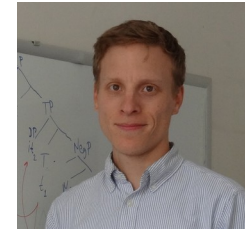
PIs



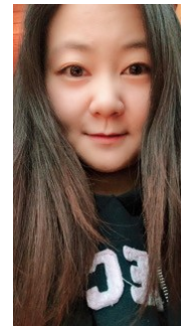
PhD



Post-Docs



Many affiliated BA, MA and PhD students



...

Time in Translation

Write a semantics of the PERFECT.

- > Five languages (3 Germanic, 2 Romance)
 - > Account for distribution at the sentence level, in narration and in dialogue
- > Compositional (HAVE/BE + past participle)
 - > Methodology: back and forth between theory and data
 - Translation Mining (corpus-based) + native speaker experiments

Translation Mining

Basic intuition

la grammaire est un système où tout se tient

Understanding the PERFECT
requires us to understand the
tense/aspect systems of languages
in their entirety...

Translation Mining

Data from translation corpora allow us to compare tense/aspect systems of languages and study them in detail.

Example 1: translations of Camus' *L'Étranger*, Chapter 1

FRENCH

Perfect

Imperfective

Present

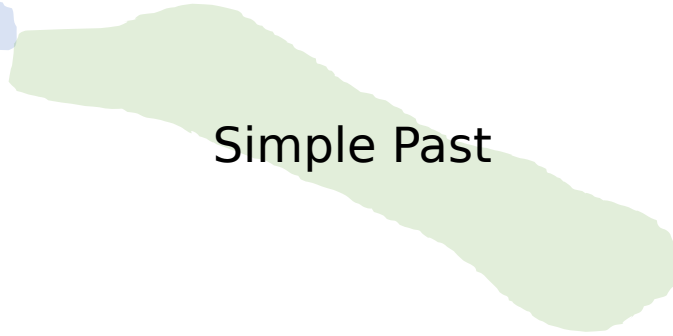
PluPerfect

ENGLISH

Perfect



Simple Past



SPANISH

Perfect

Simple Past

DUTCH

Perfect



Simple Past

GERMAN

Perfect

Simple Past

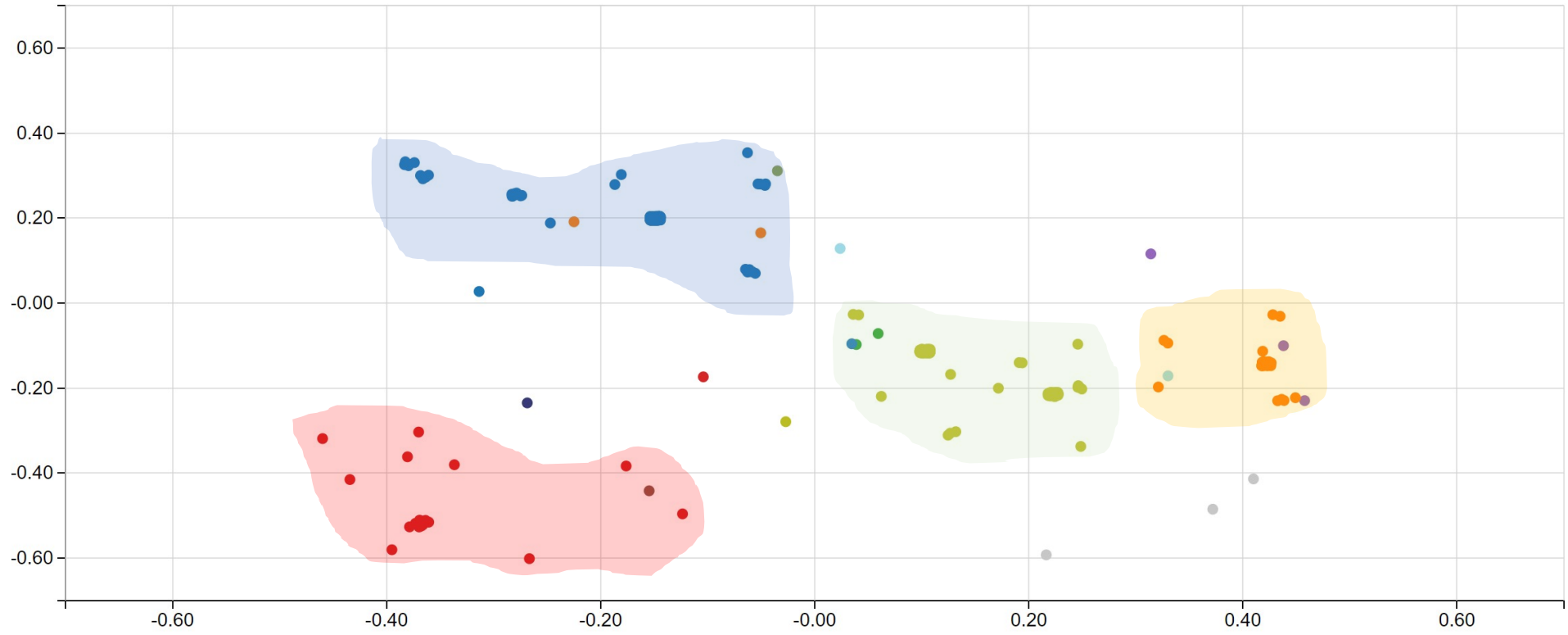
Translation Mining

Using data from translation corpora to compare tense/aspect systems of languages and study them in detail.

Example 1: translations of Camus' *L'Étranger*, Chapter 1

- > Sliding scale
- > Strong grip on the data

FRENCH



Translation Mining

Using data from translation corpora to compare tense/aspect systems of languages and study them in detail.

Example 1: translations of Camus' *L'Étranger*, Chapter 1

- > Sliding scale
- > Strong grip on the data

Translation Mining

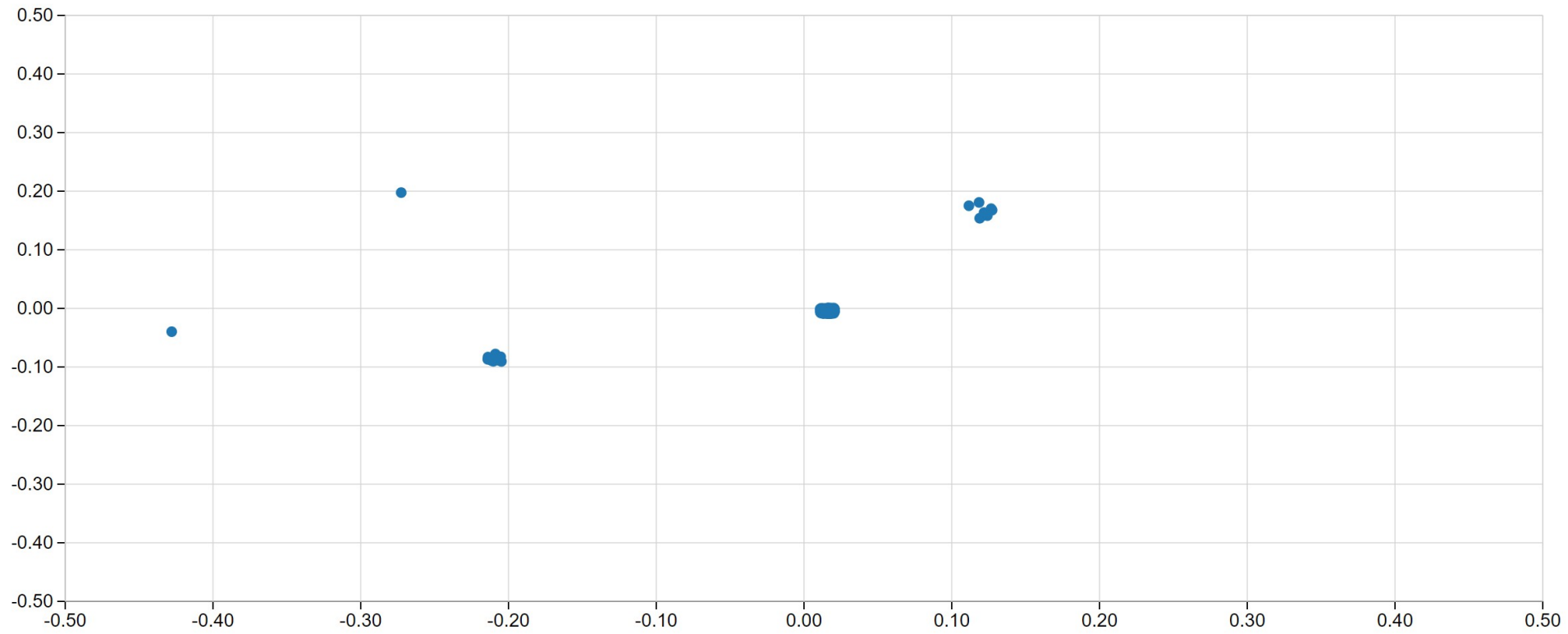
Using data from translation corpora to compare tense/aspect systems of languages and study them in detail.

Example 1: translations of Camus' *L'Étranger*, Chapter 1

Example 2: translations of PERFECTs in Camus' *L'Étranger*

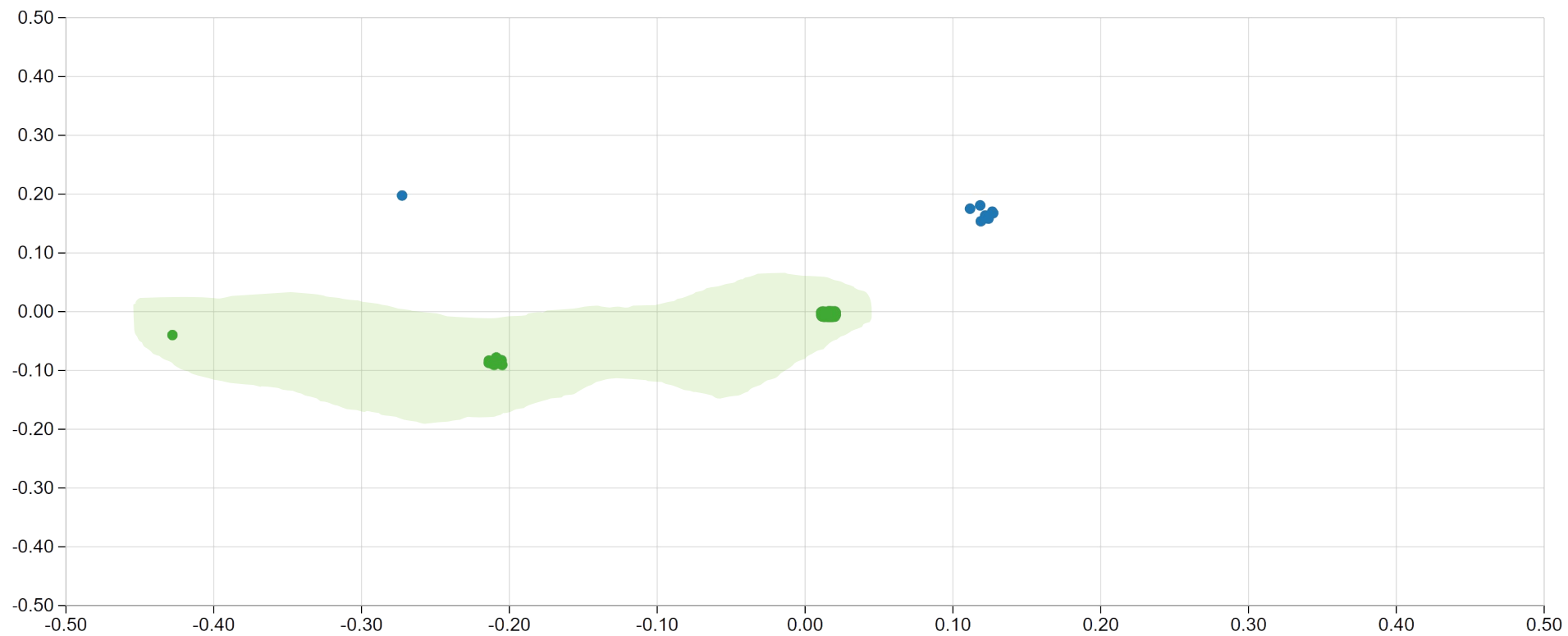
FRENCH

 passé composé



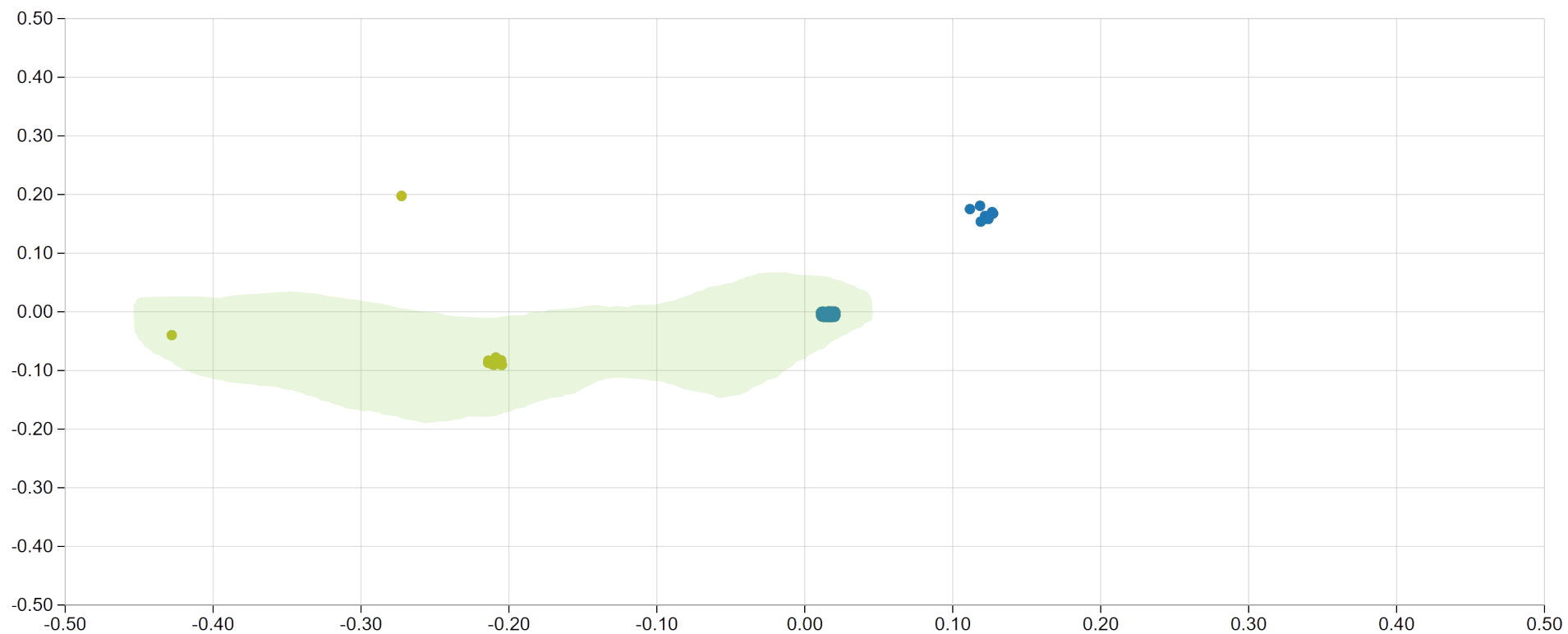
SPANISH

pretérito perfecto compuesto pretérito indefinido



RUSSIAN

past imperfect past perfective



Translation Mining

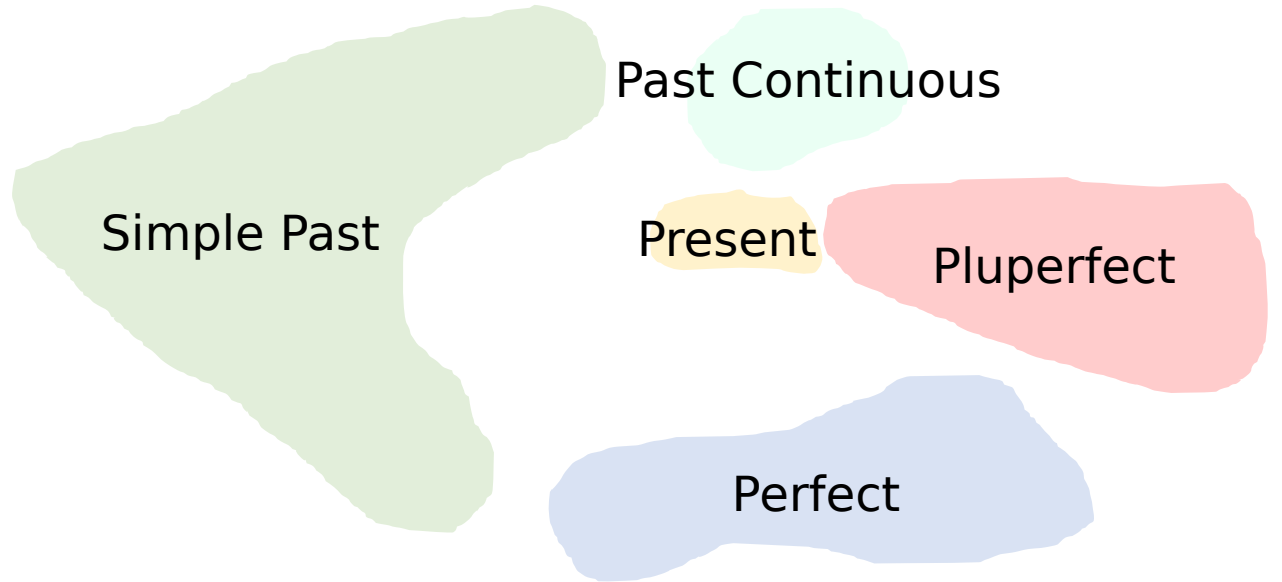
Using data from translation corpora to compare tense/aspect systems of languages and study them in detail.

Example 1: translations of Camus' *L'Étranger*, Chapter 1

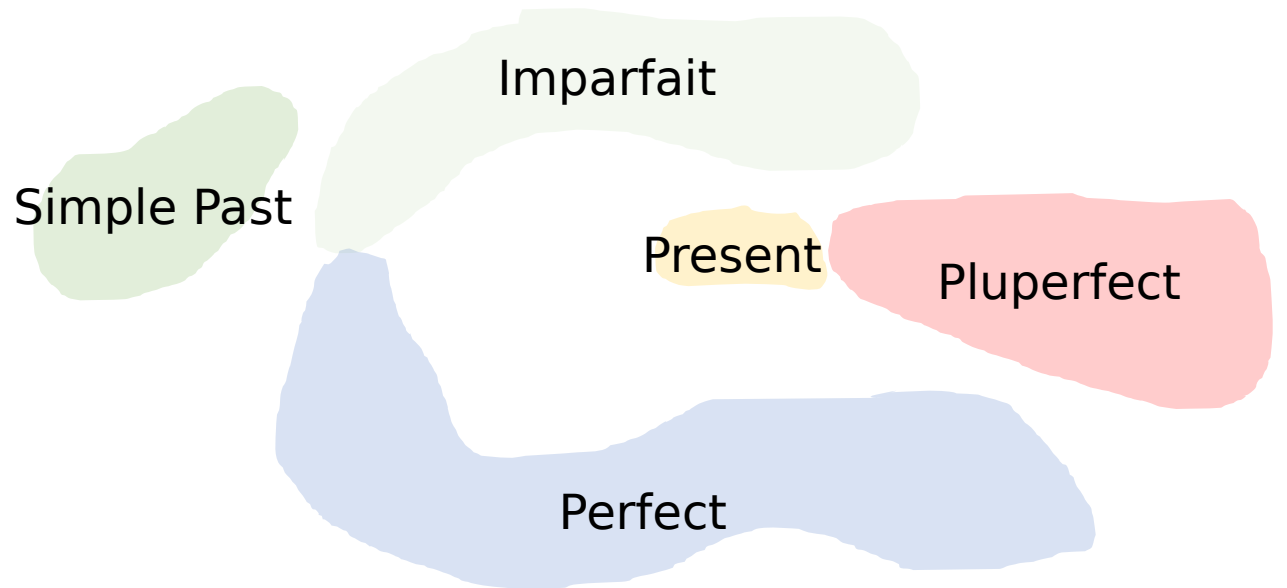
Example 2: translations of PERFECTs in Camus' *L'Étranger*

Example 3: translations of Harry Potter, Book 1, Chapter 1

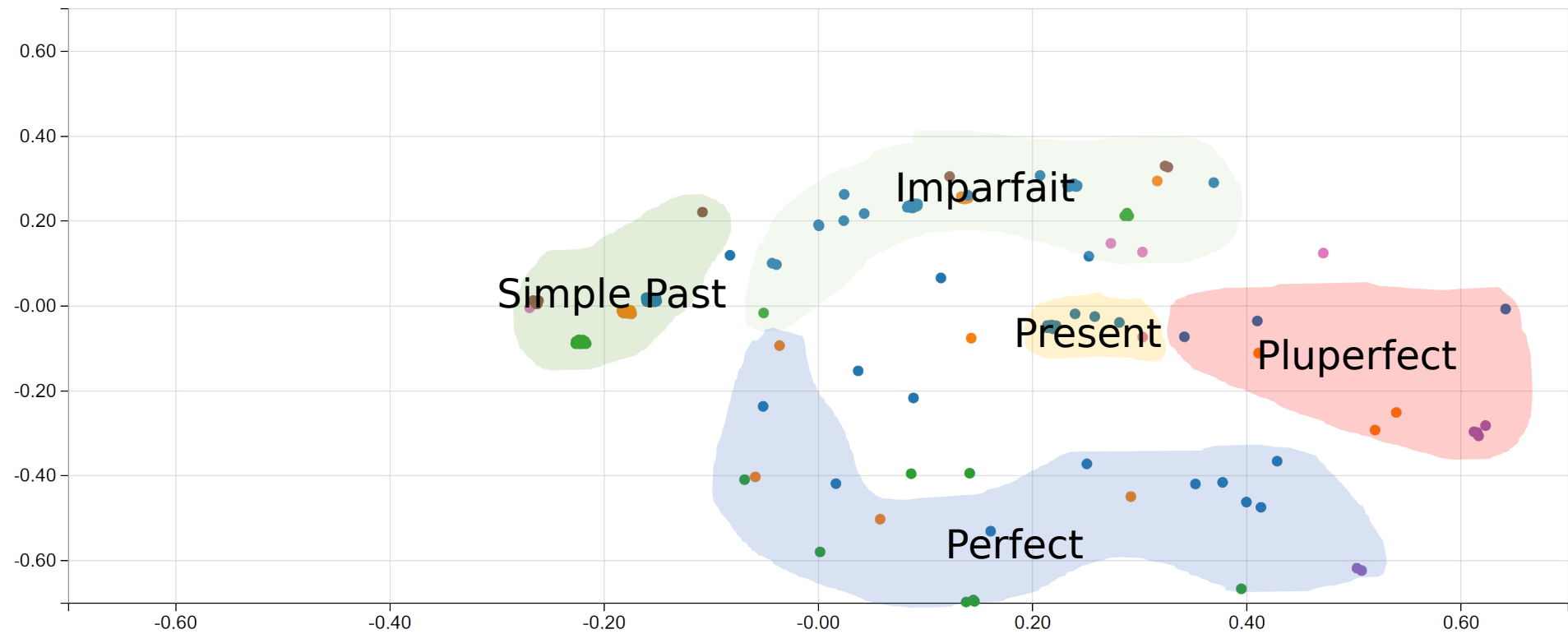
ENGLISH



FRENCH



 rvc  unmarked  zai  guo  le1  zhe



Translation Mining

- > Aspectual class
- > Dialogue
- > SOT
- > Modality
- > Syntax
- > ...

Often driven by
theoretical
intuitions.
But these are
not always
sufficient.

Translation Mining beyond Time in Translation

Translation Mining beyond TinT

- > Many phenomena can be dealt with, given proper care (referentiality, negation, etc.).
- > Relevant data for Second Language Acquisition
 - > From a generative perspective (e.g. FRH)
 - > From a usage-based perspective (moving beyond L2 input and studying frequency, contingency and prototypicality of L1<->L2 mapping patterns)

Time in Translation and GREAT

Time in Translation and GREAT

“An explanatory theory of temporal interpretation should constrain the number of logically possible tenses and aspects, while at the same time predicting the diversity of spatiotemporal predicates that surface crosslinguistically to express temporal relations”

Enjoy the workshop!

And visit us at <https://time-in-translation.hum.uu.nl/>